

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy Abram powiedział: Panie, JAHWE,* coś mi dasz, skoro schodzę bezdzietny, a synem mienia mego domu będzie Eliezer** z Damaszku?***1)2)3)                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Abram odpowiedział: Wszechmocny JAHWE, co możesz mi dać, skoro odchodzę bezdzietny, a dziedzicem mienia mego domu będzie Eliezer z Damaszku?                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Abram powiedział: Panie BOŻE, co mi dasz, skoro ja jestem bezdzietny, a szafarzem mego domu <i>jest</i> ten Damasceńczyk Eliezer?                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł Abram: Panie Boże, coś mi dasz? gdyż ja schodzę bez dziatki, a sprawcą domu mego jest ten Damaszceński Eliezer.                                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Abram: JAHWE Boże, coś mi dasz? Ja zejść bez dziatki, a syn szafarza domu mego, ten Damaszek Eliezer.                                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Abram rzekł: O Panie, mój Boże, na coś mi ona, skoro zbliżam się do kresu mego życia, nie mając potomka; przyszłym zaś spadkobiercą mojej majątności jest Damasceńczyk Eliezer. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy Abram odpowiedział: Panie Boże, coś mi możesz dać, gdy ja schodzę bezdzietny, a dziedzicem domu mego będzie Eliezer z Damaszku.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Abram zaś odpowiedział: Panie mój, Boże! Po co mi ją dajesz, skoro odchodzę bezdzietny, a moim spadkobiercą będzie Eliezer z Damaszku?                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Abram odrzekł: „Panie Boże, co mi dasz? Przecież ja jestem bezdzietny, a cały mój majątek weźmie w spadku po mnie Damasceńczyk Eliezer”.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz Abram odpowiedział: - O Panie, Jahwe! Cóż zechcesz mi dać, skoro ja dopełniam życia w bezdzietności, a dziedzicem majątku mego będzie Damasceńczyk Eliezer?                |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Powiedział Awram: Boże Elokim, co mi dasz? Ja odchodzę bezdzietnie, a dziedzic mego domu to Eliezer Damasceńczyk.                                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже ж Аврам: Владико, що мені даси? Я ж відходжу бездітним. Син же Масака, що народився в моїм домі, він Дамаск Еліезер.                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Abram powiedział: WIEKUISTY, Boże, coś mi możesz dać, kiedy ja schodzę samotnym? Zaś przyszłym władcą mego domu jest Damasceńczyk Eliezer.                                    |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Wtedy Abram rzekł: ”Wszechwładny Panie, JAHWE, co                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> Panie, JHWH : wokal.: Panie Boże, יהוה אֱלֹהֵי .

<sup>2)</sup> Eliezer, אֱלִיעֶזֶר ('eli'ezer), czyli: mój Bóg jest pomocą.

<sup>3)</sup> W wypowiedzi może chodzić o grę słów: וְבֶן-מִשְׁקֵבִיתִי הוּאֵלִיעֶזֶר , w rodzaju: a spadkobiercą domowego mieszka będzie Eliezer, co w Damaszku mieszkał. Wymowy tej grze słów przydaje również znaczenie imienia sługi (<x>10 15:2</x>L.).

|  |            |        |                                                                                                 |
|--|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | mi dasz, skoro jestem bezdziejny, a tym, który posiadać mój dom, jest mąż z Damaszku, Eliezer?” |
|--|------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|